

**Министерство образования и науки Российской Федерации**

**Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Нижегородский государственный лингвистический  
университет им. Н.А.Добролюбова»**

# **ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ, ПРАКТИКИ И ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

*Сборник научных трудов*

*Серия «Язык. Культура. Коммуникация»*

*Выпуск 14*

*Том 1*

**Нижегород  
2011**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ГОУ ВПО НГЛУ.

УДК 81'25 (06)

ББК 81.077

П 781

**Проблемы теории, практики и дидактики перевода:** Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 14. Том 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова, 2011. – 300 с.

ISBN 978-5-85839-219-4

В настоящий выпуск из серии «Язык. Культура. Коммуникация» вошли статьи участников 3-й Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (5-7 апреля 2011 г.). В центре внимания исследователей – проблемы теории перевода, вопросы профессиональной подготовки переводчиков, проблемы межкультурной коммуникации.

Сборник предназначен для филологов, переводчиков и преподавателей перевода, аспирантов и студентов, обучающихся по специальностям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации».

**Редакционная коллегия:** канд. филол. наук, доц. В.В.Сдобников (отв. редактор); канд. филол. наук, доц. Л.А.Аверкина; канд. филол. наук, доц. О.В.Петрова; докт. пед. наук, проф. Е.Р.Поршнева; докт. филол. наук, проф. О.С.Сапожникова; доц. Д.Н.Шлепнев (отв. секретарь).

**Рецензенты:** докт. филол. наук, проф. В.Б.Кашкин (Воронежский государственный университет), докт. филол. наук, проф. Т.Н.Синеокова (Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова).

ISBN 978-5-85839-219-4

© ГОУ ВПО НГЛУ, 2011.

© Сдобников В.В., 2011.

обучение иностранным языкам в вузе. – Пермь: Пермский гос. ун-т, 1983.

**О.В. Ковзанович**

*(Удмуртский государственный университет,  
г. Ижевск)*

### **ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ**

Возрастающая тенденция к формированию мирового профессионального сообщества требует усиления лингвообразовательной компоненты как неперемennого условия формирования и развития поликультурной профессиональной языковой личности специалиста.

В последнее время многие вузы начали подготовку специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что было вызвано потребностью в большом количестве высококвалифицированных переводчиков-референтов и требованием повышения качества их профессиональной подготовки к осуществлению посреднической переводческой деятельности в узкоспециализированных областях. Таким образом, существует объективное противоречие между высоким уровнем потребности в квалифицированных переводчиках, владеющих профессионально иностранными языками в отдельных областях человеческой деятельности и недостаточной теоретической и методической обоснованностью процесса лингвистической подготовки переводчиков с учетом специфики этих областей. В настоящее время встал вопрос о разработке методологических принципов преподавания перевода в сфере профессиональной коммуникации. Для этого имеются необходимые предпосылки, т.к. преподаватели перевода накопили немалый опыт, нуждающийся в обобщении и осмыслении. Значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, результаты которого позволяют определить основные компоненты профессиональной компетенции переводчика текстов по специальности, формируемой в процессе обучения.

В соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком исследователи определяют лингвистическую компетенцию как знание и способность использовать языковые средства для построения правильно сформированных и несущих определенный смысл высказываний.

В деятельности переводчика лингвистическая компетенция приобретает специфические черты. Данная составляющая проявляется в двух языках – иностранном и русском. Однако, если в условиях языкового вуза при подготовке переводчиков ставится задача научить переводу как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный язык, то

при обучении переводу студентов неязыковых специальностей по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» эта задача ограничивается переводом с иностранного языка, поскольку на данный вид образования выделяется меньшее количество учебных часов. При подготовке переводчика формирование переводческой компетентности осуществляется с опорой на профессиональную компетентность в основной специальности, что в значительной мере облегчает процесс понимания иностранного текста по специальности.

Отличительной чертой лингвистической составляющей переводческой компетентности является то, что используемые лингвистические средства всегда задаются автором высказывания и не зависят от желания самого переводчика. Считают, что лингвистическая компетенция переводчика – это не просто умение понимать и строить неограниченное число коммуникативных единиц на основе знания единиц двух языков и правил оперирования ими, но и умение соотносить средства ИЯ и ПЯ и отбирать те из них, которые необходимо использовать в соответствии с коммуникативным замыслом автора, с учетом особенностей реципиента, и знание тех методов и приемов, которые обеспечивают формирование данного умения. Следовательно, как считают многие исследователи (В.Г.Гак, В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев и др.), для переводчика решающее значение имеет степень владения ИЯ и ПЯ, знание отношений эквивалентности между ними, т.е. соотношения языка оригинала и языка перевода, сходств и различий на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и даже отдельных диалектов.

Среди требований, предъявляемых к лингвистической составляющей профессиональной компетенции переводчика, исследователи выделяют способность расширять и пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане.

Лингвистическая компетенция переводчика текстов по специальности опирается на лингвистическую компетенцию, сформированную в процессе обучения иностранному и русскому языкам, и имеет свои специфические черты. По Н.Н.Гавриленко, переводчик должен:

- владеть данной компетенцией в сопоставительном плане, т. е. знать соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и различия на уровнях их языковых систем, языковых и речевых (узуальных) норм;
- знать специфику иностранного и русского языка специальности;
- уметь оперировать отобраным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности;
- знать способы терминообразования в ИЯ и ПЯ;
- владеть в сопоставительном плане общенаучной лексикой и узкоспециальной лексикой, представляющей соответствующую сферу профессиональной деятельности, на ИЯ и ПЯ;

- уметь находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой;

- уметь самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане.

Сопоставление высказываний, имеющих аналогичное содержание, не является инновацией современной лингвистики. Это в определенном смысле традиция, восходящая еще к сопоставлению канонических библейских текстов и их переводов на европейские языки, как, например, в работах Э.Гуттера, Э.Гишера, трудах по универсальной грамматике XVII-XVIII вв. Традиция эта продолжается и в современной лингвистике. Наибольшую разработанность и широкое применение метод параллельных текстов получил в работах австрийского лингвиста М.Вандрушки и его последователей.

Параллельный текст, или битекст, — текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык. Идея битекста принадлежит Брайану Хэррису (Brian Harris), который первым написал исследование по данной концепции в 1988 году. Она была впоследствии развита группой ученых при Университете Монреаля (Université de Montréal), называвшейся RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique* или *Applied Research in Computational Linguistics* — «Прикладные исследования в вычислительной лингвистике»). Группа состояла из программистов и лингвистов, изучавших естественную обработку текста. Известными промоутерами концепции битекста являются Пьер Изабель (Pierre Isabelle) и Клод Бедар (Claude Bédard).

Параллельные тексты, или параллельные корпуса текстов-образцов, являются незаменимыми «помощниками» в обучении переводу, и фактически ни одно практическое пособие по практике перевода не обходится без них (например, учебники В.В.Кабакчи, Т.А.Казаковой, Р.К.Мињяр-Белоручева, А.Л.Бурака). Комплексы упражнений направлены преимущественно на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов перевода и оценки их эффективности. В частности, студентам предлагается дать подробный анализ лексического и грамматического наполнения оригинального текста в сопоставлении с текстом перевода. Цель проведения сопоставительного анализа — научить студентов выявлять закономерности перевода и пользоваться переводческими приемами.

Сравнение оригинала и готового перевода как быстрый и эффективный метод овладения жанром определенного рода рекомендуется специалистами давно. Сравнение параллельных текстов, например, по экономической тематике, показывает, что при анализе и сравнении текстов в материалах такого рода можно увидеть решение многих переводческих проблем.

Сопоставление текста оригинала и текста перевода заключается в выявлении единиц переводящего языка, заменяющих единицы исходного

языка в процессе перевода. Оценивая роль сопоставительной (контрастивной) лингвистики, В.Н.Комиссаров указывает, что основным методом исследования перевода «является анализ результатов переводческого процесса путем сопоставительного изучения текстов перевода, т.е. сравнения их с текстами оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу». Говоря о целесообразности языковых сопоставлений как приеме изучения и обобщения практики перевода, Г.М.Стрелковский и Л.К.Латышев отмечают: «Очень помогает переводчику знание различных соответствий между используемыми парами языков...».

Переводческое сопоставление, согласно теории перевода В.Н.Комиссарова, включает в себя описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя и жанрово-стилистических особенностей.

Выделяют четыре группы переводческих проблем при сопоставлении лексико-фразеологической системы: 1) релевантная передача при переводе особенностей отдельного слова, например, выяснение различий между словом исходного языка и словом языка перевода в области их семантической структуры, выявление способов названия одинаковых явлений и специфических реалий, а также характер и роль ситуативной эквивалентности при переводе; 2) особенности перевода лексико-семантических групп внутри словарного состава исходного языка; 3) особенности употребления слов в свободных и устойчивых сочетаниях; 4) описание специальных переводческих приемов, применяемых при переводе английских слов и фразеологических единиц на русский язык.

Аналитический строй английского языка создает условия для многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций, поэтому при переводческом сопоставлении грамматических явлений необходимо учитывать конкретную функцию каждой формы и синтаксической конструкции, чтобы правильно передать ее значение. Смысловая функция каждой грамматической формы и синтаксической конструкции определяется следующими факторами: 1) синтаксической функцией; 2) логической (смысловой) структурой предложения; 3) особенностями его лексического наполнения; 4) контекстом предложения и 5) его стилистической функцией.

Описание грамматических категорий исходного языка, ориентированное на перевод, делится на разделы в соответствии с тремя уровнями выражения грамматических значений: слово, словосочетание и предложение. На уровне слова особенности перевода описываются в рамках частей речи. На уровне словосочетания переводческое сопоставление включает английские синтаксические комплексы (инфинитивные, герундиальные и причастные комплексы, особенно абсолютные причастные обороты, а также побудительные обороты с глаголами *to have* и *to get* и различные сравнительные структуры), не имеющие прямых соответствий в русском языке. На уровне предложения

сопоставляются особенности структуры сообщения в английском и русском языках, функции порядка слов, стилистические функции отдельных типов предложения, описываются основные причины и виды членения и объединения предложений при переводе.

Сопоставительное описание текста оригинала и текста перевода включает рассмотрение жанрово-стилистических особенностей текста на иностранном языке, обуславливающих особые переводческие трудности. К ним относятся трудности перевода метафор, сравнений, эпитетов, перифраз, игры слов, аллюзий, а также различных стилистических особенностей синтаксиса. При переводческом сопоставлении текстов по специальности необходимо учитывать особенности жанра речи и способы передачи этих особенностей при переводе.

При переводческом сопоставлении текста оригинала и текста перевода А.Л. Бурак выделяет шесть уровней лингвостилистического анализа: уровень слова, уровень непредикативного словосочетания, уровень предложения, уровень абзаца, уровень текста, прагматический, или социокультурный уровень.

Поскольку перевод рассматривается как система преобразования заданного текста, техника сопоставительного анализа изучает ее действие путем сравнения текстов на «входе» и «выходе». Сопоставление английского и русского предложений позволяет сделать ряд предположений о характере преобразований, выполненных в процессе перевода.

Знание приемов сопоставительного анализа позволяет студенту-переводчику текстов по специальности работать увереннее и точнее, знакомит его с прецедентами, показывает, какие изменения возможны и допустимы при переводе. В целом работа по нахождению, классификации и устранению переводческих ошибок способствует, как отмечает Л.К.Латышев, развитию умения «критического глаза» как качества, необходимого при поиске оптимального переводческого решения. Оптимальное решение определяется в процессе перебора некоторых «промежуточных» вариантов. Из этого следует, что перебирая варианты перевода, переводчик стремится выбрать и совместить в одном лучшее из некоего множества возможных решений. Специальные задания, предлагаемые студентам, помогают развивать умение выбрать оптимальный вариант перевода. Материал, представленный в корпусе параллельных текстов, дает возможность не только изучать стандартные лексические и синтаксические соответствия между двумя языками, но и анализировать путем сопоставления различных переводов принципы, лежащие в основе той или иной переводческой стратегии. Использование параллельных корпусов, очевидно, положительно влияет на процесс обучения переводу. Благодаря множеству встречающихся вариантов перевода интересующей лексической единицы или словосочетания, понижается тенденция приравнивания их какому-то одному эквиваленту на языке перевода. Параллельный корпус также может внести ясность при

выборе приемов перевода.

Преподаватели при использовании параллельных корпусов не только могут создавать упражнения, заключающие в себе примеры из аутентичного материала и экономить время на их разработку, но и затрачивая меньшие усилия на обучение, получать большие результаты.

В задачах обучения переводу параллельные корпуса текстов могут рассматриваться как реферативная информация и предоставлять образцы профессионального перевода при изучении приемов и способов перевода. В задачах обучения иностранному языку такие корпуса позволяют подобрать возможные эквиваленты изучаемой лексики, проследить ее значения и функции в тех или иных контекстах. В настоящее время особенно распространены корпуса параллельных текстов художественной литературы, хотя для обучения переводу в вузе следует разрабатывать корпуса разных жанров и стилей и в первую очередь ориентироваться на научные, научно-технические, публицистические и деловые тексты. Преобразование параллельных текстов в электронный вид и организация их в виде электронного корпуса несет положительный эффект. Направления корпусной лингвистики, в том числе проекты электронных корпусов текстов, активно развиваются и имеют значительный прикладной потенциал в методике обучения иностранным языкам и переводу, а также в компьютерной лингвистике.

**Е.В. Кологилкин**

*(Нижегородский государственный лингвистический  
университет им. Н.А. Добролюбова,  
г. Нижний Новгород)*

### **ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ПОДГОТОВКЕ ЗАНЯТИЙ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: ТИПОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ОБРАБОТКИ**

Стремительное развитие «всемирной сети» и неуклонный рост уровня оснащенности населения в целом - и преподавательского состава языковых вузов в частности, - ADSL и кабельными подключениями, безусловно, могут предоставить в распоряжение специалистов, проводящих занятия по устному переводу, огромный объем живого, актуального, ценного материала как для подготовки к занятиям, так и непосредственно для использования в ходе оных.

Однако, попадая в эту «пещеру Али-Бабы» и только начиная осваиваться в бесконечном информационном потоке, новичок (вне зависимости от его преподавательского стажа и уровня квалификации) рискует затратить изрядное количество времени лишь на инвентаризацию имеющихся ресурсов и определение того, на что они пригодны. Предлагаемый вниманию читателя в настоящей статье (далеко не